

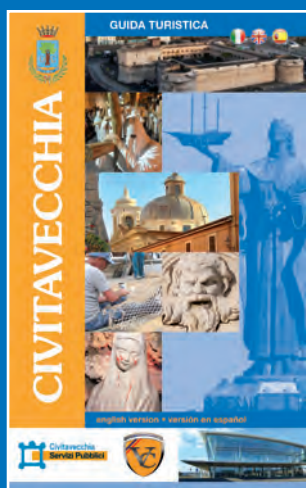
CIVITAVECCHIA

english version • versión en español



Civitavecchia
Servizi Pubblici





• GUIDA TURISTICA •
CIVITAVECCHIA

Di:
Mario Camilletti
Enrico Ciancarini

Versione inglese:
Annamaria Pucacco

Versione spagnola:
Eliana Valeria Gonzalez

Foto:
Luca Riccioni
Mario Camilletti
Francesco Cristini
Roberto Diottasi

Grafica e Stampa:
Etruria grafica&stampa
Civitavecchia (Roma)

I Edizione: ottobre 2012
II Edizione: febbraio 2020

Tutti i diritti riservati

*vietata ogni riproduzione
anche parziale.*

Proprietà:
Mario Camilletti
Enrico Ciancarini

***“L’imprescindibile di una città
cambia a seconda degli occhi
che la guardano”.***

Manuel Vasquez Montalban
Scrittore e viaggiatore

***“What is absolutely necessary
in a city changes according to
the eyes of the observer”.***

Manuel Vasquez Montalban
Writer and traveller

***“La esencia de una ciudad cambia
según los ojos que la miran”.***

Manuel Vazquez Montalbán
Escritor y viajero

CIVITAVECCHIA

...museo a cielo aperto

Civitavecchia è una città dai tanti volti, alcuni nascosti ma proprio per questo affascinanti da scoprire: accanto all'anima commerciale ed industriale, la città vanta una storia millenaria e testimonianze archeologiche e storiche interessanti ma poco conosciute. Sarà piacevole immergersi nelle vie del centro storico tra le stradine medievali, riconoscere il disegno del porto voluto da Traiano, camminare sui passi di Belli, Stendhal, Michelangelo e Bernini, lasciarsi sorprendere dai colori del mercato cittadino, tra frutta, verdura e pesce freschissimo... Seguiteci alla scoperta della città.

...an open air museum

Civitavecchia is a multi-faced city, it has some hidden aspects, but for this reason more fascinating; side by side with the business and industrial feature, this city boasts a millenary history and archaeological remains which are interesting, but not well known.

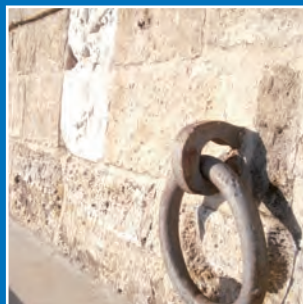
It will be pleasant wandering through the streets in the historical centre, in the medieval paved roads, discovering the project of the harbour which the emperor Traianus himself ordered, following the steps of the famous writers Giuseppe Gioacchino Belli and Henry Stendhal or of artists such as Michelangelo and Bernini, being surprised by the colours of the city market, among fruit, vegetables and fresh fish... Come with us and find out about all this!

...un museo al aire libre

Civitavecchia es una ciudad de mil caras, algunas escondidas y fascinantes y precisamente por eso merece la pena descubrirlas. Además de su espíritu comercial e industrial, la ciudad cuenta con un espíritu comercial e industrial, la ciudad cuenta con una historia milenaria y un legado arqueológico e histórico interesante pero poco conocido.

Es un placer perderse por las calles del centro histórico, las callejuelas medievales, reconocer el trazado del puerto que Trajano mandó construir, caminar siguiendo los pasos de G. Belli, Stendhal, Miguel Angel y Bernini, dejarse sorprender por los colores de su mercado popular entre los puestos de fruta, verdura y pescado fresquísimo.

Ven con nosotros a descubrir la ciudad.





1. percorsouno / firsitinerary



Area Portuale

Da Fortezza di Giulio II a Torre del Lazzeretto
Tempo di percorrenza: 1 ora e 15 minuti



The Harbour Area

From Julius II Fortress to The Lazaret House
It takes: 1 hour 15 minutes



Área del Puerto

Desde la Fortaleza de Julio II a la Torre del Lazzeretto
Tiempo del recorrido: 1 hora y 15 minutos

2. percorsodue / seconditinerary



Centro Storico

Da Porta Livorno a Corso Marconi
Tempo di percorrenza: 1 ora e 30 minuti



Center

From Livorno Gate to Marconi Porch
It takes: 1 hour 30 minutes



Centro Histórico

Desde la Puerta Livorno al Paseo Marconi
Tiempo del recorrido: 1 hora y 30 minutos



3. percorsotre / thirditinerary



Via Cencelle

Da Varco Fortezza alla Chiesa del Ghetto
Tempo di percorrenza: 1 ora e 30 minuti



Via Cencelle

From Varco Fortezza to the Church of Ghetto
It takes: 1 hour 30 minutes



Calle “Cencelle”

Desde Varco Fortaleza hasta la Iglesia del Gueto
Tiempo del recorrido: 1 hora y 30 minutos

1. tappaextra / extraitinerary



Chiesa dei Santi Martiri
Giapponesi



Il Pirgo



Chiesa di Pantano
Madonnina delle Lacrime



Terme Taurine o di Traiano



La Ficoncella



ITALIANO



ENGLISH



ESPAÑOL

Fortezza di Giulio II, detta Forte Michelangelo

La prima pietra della Rocca Nuova o Rocca Giulia (perché voluta da papa Giulio II della Rovere) fu posta il 14 dicembre 1508, alla presenza dello stesso papa. All'opera, fra le maggiori fortezze del rinascimento per dimensioni, collaborarono artisti come Donato Bramante, Antonio da Sangallo, Giulio Merisi, Giovanni Mangone. La tradizione popolare, priva di fondamento storico, vuole che a disegnare il torrione ottagonale sia stato Michelangelo Buonarroti; per questo motivo il Forte è stato nei secoli denominato "Michelangelo".

Il Forte sorge sui resti di edifici romani e di una piccola cappella dedicata a Santa Fermina; per questo, nell'angolo di sud ovest si trova la "grotta di S. Fermina", piccolo spazio dedicato alla protettrice della città, di cui il Forte ha inglobato la cappella preesistente.

Le mura della fortezza hanno diverso spessore, compreso tra i 6 e i 7,60 metri; i lati maggiori misurano 100 metri di lunghezza, quelli minori 82. L'altezza massima del Maschio, cioè della torre centrale a forma ottagonale, è di 23 metri; i 4 torrioni laterali hanno 21 metri di diametro e 16 metri di altezza. Terminato intorno al 1550, è stato per secoli il baluardo della città e dei papi fino al 16 settembre 1870, da quando cioè sul Forte sventolò il tricolore italiano.

Giulius II Fortress called Michelangelo Fortress

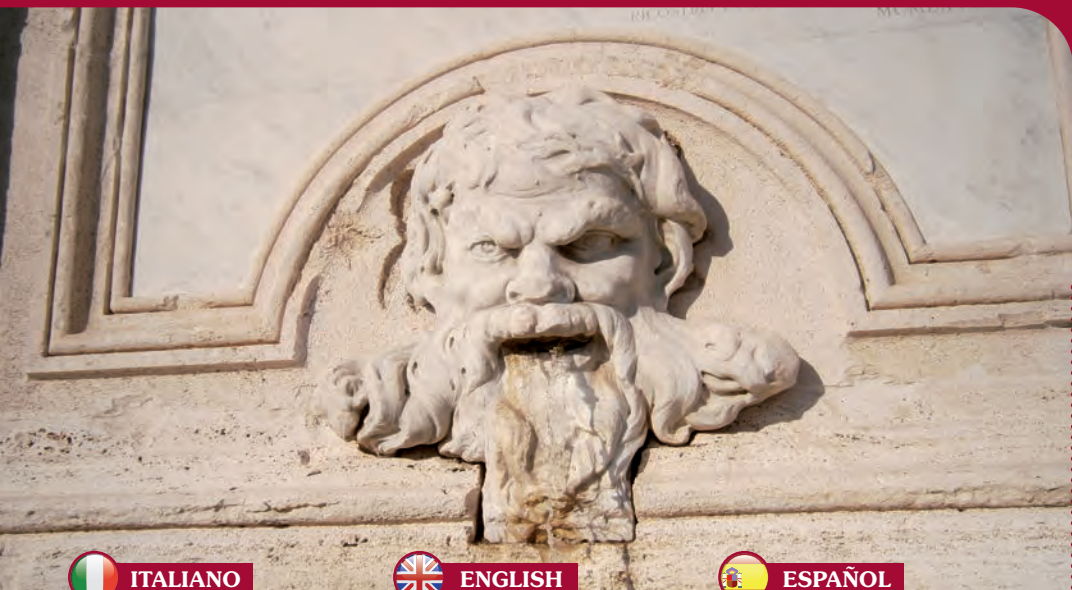
The first stone of the NEW FORTRESS or GIULIUS FORTRESS (because the pope Julius II della Rovere wanted it) was laid on the 14th December 1508, in front of the pope himself. This is one of the biggest fortresses of the Renaissance and some of the best artists of the age worked on it, among them Donato Bramante, Antonio da Sangallo, Giulio Merisi, Giovanni Mangone. The popular tradition, not based on historical evidence, says that Michelangelo Buonarroti projected the octagonal tower; for this reason, the Fortress has been called Michelangelo Fort.

The Fortress was built on the remains of Roman buildings and of a small chapel consecrated to Santa Fermina, the patroness of the city; for this reason lies the "Santa Fermina cave", a small space dedicated to the patroness of the city. The walls of the Fortress have various thicknesses between 6 and 7.60 m; the bigger walls measure 100 metres of length, the smaller 82 m. The maximum height of the Maschio Tower, that is the central octagonal tower, is 23 m; the four towers on the sides have a diameter of 21 m and are 16 m high. The Fortress was finished by 1550 and was the defence of the city and of the popes until September 1870; since then, the Italian Flag has been waving on it.

Fortaleza de Julio II, Fuerte Miguel Angel

La primera piedra de la Rocca Nueva o Rocca Julia (encargada por el papa Julio II de la Rovere) fue colocada el 14 de diciembre de 1508, ante la presencia del mismo papa. En la obra que, por su tamaño es una de las fortalezas más grandes del Renacimiento, intervinieron artistas como Donato Bramante, Antonio da Sangallo, Giulio Merisi, Giovanni Mangone. La tradición popular, sin base histórica, atribuye el proyecto del torreón octogonal a Miguel Angel Buonarroti, y por este motivo se ha conocido desde siempre como el "Fuerte Miguel Angel".

El Fuerte surge sobre los restos de edificios romanos y de una pequeña capilla dedicada a Santa Fermina, por eso, en el lado a poniente se halla la gruta de Santa Fermina "grotta di S.Fermina", un pequeño espacio dedicado a la protectora de la ciudad, cuya antigua capilla quedó incorporada en el actual Fuerte. Las murallas de la fortaleza tienen varios espesores, entre los 6 y los 7,60 metros, los lados mayores miden 100 metros de largo, y los menores 82. La altura máxima de la torre central de forma octogonal (Maschio) es de 23 metros; los 4 torreones laterales tienen 21 metros de diámetro y 16 metros de altura. Finalizado hacia 1550, ha sido durante siglos el baluarte de la ciudad y de los papas hasta el 16 de septiembre de 1870, fecha desde la que ondea la bandera tricolor italiana.



ITALIANO



ENGLISH



ESPAÑOL

Muraglione di Urbano VIII e Fontana del Vanvitelli

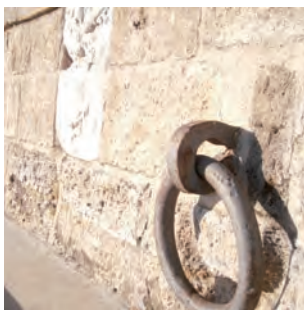
È la cinta merlata che divide il porto dalla città. Opera di Pier Paolo Florian, fu fatta costruire da papa Urbano VIII nel 1630. Al centro del muraglione, tutto in opera laterizia, spicca il marmo della fontana eretta nel 1743 sotto il pontificato di Benedetto XIV, opera dello scultore Luigi Van Wittel, detto Vanvitelli, lo stesso che progettò la Reggia di Caserta, ornata da un mascherone a testa di fauno. In basso, sono ancora visibili delle bitte per l'ancoraggio delle barche, segno di dove un tempo arrivava il mare.

Urbanus VIII walls and the Vanvitelli Fountain

They are the battlement walls which divide the harbour from the city. It was projected by Pier Paolo Florian, and ordered to be built by the pope Urbanus VIII in 1630. In the centre of the walls, all in bricks, there is the beautiful marble fountain made in 1743 during the papacy of Benedictus XIV, projected by the sculptor Luigi Van Wittel, called Vanvitelli, the same who also projected the Royal Palace in Caserta. This remarkable monument is in the shape of the head of a faunus.

Recinto amurallado de Urbano VIII "Muraglione" y Fuente de Vanvitelli

Es la muralla almenada que divide el puerto de la ciudad. La obra de Pier Paolo Florian fue mandada construir por el papa Urbano VIII en 1630. En el centro de la gran muralla, toda hecha con ladrillo "laterizio" resalta el mármol de la fuente construida en 1743 bajo el pontificado de Benedicto XIV, obra del escultor Luigi Van Wittelli, el mismo artista que proyectó el Palacio Real de Caserta, decorada con un mascarón a forma de cabeza de fauno.





ITALIANO



ENGLISH



ESPAÑOL

Porta Livorno

Voluta da papa Clemente XIII per unire l'area portuale alla città, fu edificata nel 1679. Danneggiata durante la II guerra mondiale, è stata restaurata e restituita alla città nel 2007.

Livorno Gate

Built in 1679, ordered by pope Clemens XIII to link the harbour to the city. Destroyed during the II World War, was restored in 2007.

Puerta Livorno

Fue edificada en 1679 por deseo del papa Clemente XIII para unir la zona portuaria a la ciudad. Destruída durante la II guerra mundial, fue restaurada y devuelta en su esplendor a la ciudad en 2007.

curiositàcuriositycuriosidad

Negli anni Trenta del secolo scorso, il genio bolognese Guglielmo Marconi, padre della radio, ancorava il suo yacht "Elettra" alle banchine dello scalo civitavecchiese. Qui, nell'aprile del 1930, rilasciava la prima intervista transatlantica della storia, collegandosi con la "United Press of America" a New York. A Civitavecchia, nello stesso anno, nasceva sua figlia Elettra e nella vicina Santa Marinella, a Torre Chiaruccia, Marconi portava avanti importanti esperimenti fra cui il Radar.

In the '30ies Guglielmo Marconi, the father of the radio, had his yacht Elettra in the harbour of Civitavecchia. Here in 1930 he had the first transatlantic interview because he called the United Press of America in New York. His daughter Elettra was born here and in the near town of Santa Marinella at Chiaruccia tower, Marconi made some important experiments.

En los años treinta del siglo pasado, el genio boloniese Guglielmo Marconi, padre de la radio, anclaba su yacht "Electra" en el muelle del desembarcadero civitavecchiese. Aquí, en el abril del 1930, dejaba la primer entrevista transatlántica de la historia, conectándose con la "United Press of America" de New York. En Civitavecchia, en ese mismo año, nacia su hija Electra y en la vecina Santa Marinella, en la Torre Chiaruccia, Marconi llevaba adelante importantes experimentos entre los cuáles, el Radar.

6

percorsouno





ITALIANO



ENGLISH



ESPAÑOL

Rocca

Costruita sui resti romani (è ancora ben visibile la tipica struttura "a reticolato") attorno all'anno Mille, appartenne a vari feudatari (tra cui la potente famiglia Di Vico) di parte papale o imperiale; per tutto il medioevo il suo possesso significò il dominio sulla città e sul porto. Nel secolo XII resistette alle truppe di Federico Barbarossa, ma venne espugnata dal mare dalle galere pisane alleate dell'imperatore. Fu restaurata e in parte modificata nel XV secolo, quando venne munita di una torre quadrata su cui, molto tempo dopo, venne fissato un orologio a quattro facce, orgoglio e simbolo della città. Palazzo comunale dal 1929, venne distrutta dai bombardamenti del 1943-44. Oggi ospita mostre e avvenimenti culturali.

The "Rocca" Fortress

Built on Roman remains in 1000 A.D. it belonged to different feudatories among which the Di Vico family; during the Middle Age its possession meant the dominion on the city and the harbour. In the XII century it resisted to the Emperor Barbarossa but was taken by the Pisa galleys coming from the sea, his alleys. It was restored in the XV century and at that time the square tower was added. On this tower it was later added a clock which became the symbol of the city. In 1929 it became the City Council Palace but was destroyed during the bombing in 1943-44 and later rebuilt to house exhibitions and cultural events.

La Roca

Construida sobre restos romanos (todav ia es bien visible la t ípica estructura " a ret icula") hacia el año mil perteneció a señores feudales (como la potente familia Di Vico) por parte papale imperial, durante todo el medioevo poseer la Roca significó dominar la ciudad y el puerto. En el siglo XII resistió a las tropas de Federico Barbaroja pero fue asediada desde el mar por los galeones de Pisa que eran aliados del emperador. En el siglo XV la restauraron y en parte la modificaron con la incorporación una torre cuadrada sobre la que, tiempo más tarde, colocarían un reloj de cuatro caras, motivo de orgullo y emblema de la ciudad. Fue Ayuntamiento desde 1929 quedó destruida por los bombardeos de 1943-44, y hoy acoge exposiciones y eventos culturales.





ITALIANO



ENGLISH



ESPAÑOL

Darsena Romana

Ricavata da un laghetto costiero opportunamente scavato, la darsena è il cuore del porto storico; la sua struttura è praticamente quella del porto di Traiano. Oggi è il centro dei pescherecci, le cosiddette "paranze", barche attrezzate per la pesca. Vicino ai magazzini moderni, si trova un resto di quelli antichi, voluti da papa Paolo V e costruiti da Giulio Buratti nel 1610; le bitte testimoniano il primitivo luogo delle banchine.

The Roman wet Dock

It is the heart of the historical harbour; its structure is the same of Traianus Harbour. Today it is the centre where the fishing boats, called "paranze", stay. Near the modern stores, there are the ancient ones, which were built by Giulio Buratti in 1610, ordered by pope Paulus V. The bollards show were the ancient quays were.

Dársena Romana

La dársena se creó a partir de un antiguo lago costero posteriormente excavado, y actualmente es el corazón del puerto histórico. Su estructura es prácticamente la del puerto de Trajano. Hoy es el centro de los pescadores, las llamadas "paranze", barcas equipadas para la pesca. Al lado de los almacenes modernos, se encuentran restos de los antiguos, encargados por el papa Pablo V y construidos por Giulio Buratti en 1610; los amarraderos testimonian el primitivo lugar de los muelles.

curiositàcuriositycuriosidad

È certamente interessante e pittoresco vedere, di mattina, i pescatori intenti a riparare le reti da pesca e a preparare le paranze per l'uscita quotidiana. Al ritorno poi, verso le 17.30, nella darsena si raduna una piccola folla per acquistare, a poco prezzo, il pesce appena pescato.

It is interesting watching the fishermen while they repair their nets in the morning. At about 5 p.m. it is also possible to buy some cheap fresh fish when they come back into the harbour.

Es ciertamente interesante y pintoresco ver, a la mañana, los pescadores en tentativo de reparar las redes de pesca y a preparar las "paranze" (barcos pesqueros) para la salida cotidiana. A la vuelta, después alrededor de las 17,30, en la dársena se reúne una pequeña muchedumbre para comprar, a precios bajos, los peces recién pescados.





ITALIANO



ENGLISH



ESPAÑOL

Mura Rinascimentali

Alla destra della statua dedicata a Traiano è possibile vedere una parte della cinta muraria voluta da papa Leone X a protezione della città. L'architetto Antonio da Sangallo ideò, nel 1515, una protezione "a stella", provvista di bastioni e corni per meglio contrastare le nuove armi da fuoco. Civitavecchia fu una delle prime città al mondo ad avere una cinta di questo tipo. Dopo la morte del Sangallo, l'opera fu completata da Francesco Laparelli nel 1563. I due bastioni all'esterno della Darsena, denominati di S. Barbara e del Turco, sono gli unici rimasti della mirabile cinta abbattuta nel 1884 per le nuove esigenze urbanistiche.

Renaissance Walls

On the right of the statue dedicated to the Emperor Traianus, it is possible to see a part of the walls which pope Leonius X wanted to protect the city. The architect Antonio da Sangallo created a defence made in the shape of a star with bastions and horns which resisted to the new fire weapons. Civitavecchia was one of the first cities which had this kind of defence. After the death of Sangallo, the building of the walls was completed by Francesco Laparelli in 1563. The two bastions on the external part of the Wet Dock called Santa Barbara and Turkish bastion, are the only ones left after the walls were destroyed in 1884 to enlarge the city.

Murallas Renacentistas

A la derecha de la estatua dedicada a Trajano se puede ver una parte de la muralla encargada por el papa León X para proteger la ciudad. El arquitecto Antonio da Sangallo en 1515 ideó, una protección "a estrella", provista de bastiones y troneras para aumentar la eficacia de las nuevas armas de fuego. Civitavecchia fue una de las primeras ciudades del mundo que tuvo una muralla de este tipo. Después de la muerte de Sangallo, los trabajos fueron terminados por francesco Laparelli en 1563. Los dos bastiones en el exterior de la Dársena, denominados de S. Barbara y del Turco, son los únicos que quedaron de la admirable estructura defensiva derribada en 1884 por causa de las nuevas exigencias urbanísticas.





ITALIANO



ENGLISH



ESPAÑOL

Molo di San Teofanio

Seguendo le mura del Sangallo e superata la porta aperta nella muraglia nel 1756, si arriva al molo di destra del porto storico, detto "di S. Teofanio". Teofanio fu conte di Centumcellae sul finire del VI secolo, durante il periodo buio delle guerre gotiche; tanto bene operò che fu santificato. Lo stesso papa Gregorio Magno ci informa che, quando Teofanio venne sepolto, dalla sua tomba emanava un incredibile profumo.

Saint Teofanius Dock

Following the walls and passed the gate opened through them in 1756, you reach the dock called "Saint Teofanius". Teofanius was the Count of the ancient Centumcellae in the end of VI century A.D. during the gothic wars; he was so good that they called him saint and the pope Gregorius Magnus wrote that, when he was buried, his tomb had a delicious smell!

Muelle de S Teofanio

Siguiendo las murallas del Sangallo y una vez superada la puerta abierta en la muralla en 1756, se llega al muelle a la derecha del puerto histórico, llamado "de S. Teofanio". Teofanio fue un conde de centumcelle a finales del siglo VI, durante el periodo oscuro de las guerras góticas que por sus buenas obras lo santificó. El mismo papa Gregorio Magno nos informa que cuando Teofanio fue enterrado, de su tumba emanó un increíble perfume.

10

percorsouno

curiositàcuriositycuriosidad

Il 28 aprile, giorno della festa di S. Fermina, la statua della santa viene portata in processione da pescatori e marinai per le vie cittadine, tra figuranti in costume del '600 e sbandieratori di Amelia, città dove la Santa fu martirizzata; giunta in porto, la statua viene posta su di un rimorchiatore per la tradizionale e suggestiva benedizione del mare, mentre suonano le sirene delle varie imbarcazioni e tutte le campane delle chiese di Civitavecchia.

On April 28th it is Santa Fermina celebration and the statue of the patroness of the city is taken in a procession in the streets of the city by fishermen and sailors together with people wearing costumes of the XVII century and the flag waving performers coming from Amelia, the town situated in the Umbria region, in the centre of Italy, where Santa Fermina was martyred. The statue is taken to the harbour, where it is put on a boat and has a tour of the harbour to give the traditional benediction of the sea while all the boat sirens and the bells of the churches are ringing.

El 28 de abril, día de la fiesta de Santa Fermina, la estatua de la santa es llevada en procesión por pescadores y marineros por las calles ciudadanas, entre figurantes en disfraces del mil seiscientos y abanderados de Amelia, ciudad donde la Santa fue martirizada; llegada en el puerto, la estatua es puesta sobre un remolcador por la tradicional y sugestiva bendición del mar, mientras suenan las sirenas de las varias embarcaciones y todas las campanas de las Iglesias de Civitavecchia.



ITALIANO



ENGLISH



ESPAÑOL

Torre del Lazzaretto

Sorge sui resti di una delle due torri romane poste a guardia del porto di Traiano (il poeta Rutilio Namaziano, V secolo d.C., canta le "torri gemelle" del porto di Centumcellae) e faceva il paio con quello detto "del bicchiere" sul molo di sinistra, scomparso alla fine dell'800. Ricostruito nel XVII secolo assieme all'edificio dove, quale misura preventiva, gli equipaggi delle navi venivano tratti in quarantena, è stato gravemente danneggiato dai bombardamenti del 1943-44. Da notare che il molo, rettilineo, è attraversato da canali costruiti per evitare l'insabbiamento della darsena. Da qui si gode una fantastica vista del porto storico e della Fortezza di Giulio II, da cui siamo partiti.

The Lazaret Tower

It was built on the remains of the two Roman towers built in the Traianus Harbour (The Roman poet Rutilius Namatianus describes the "twin towers" in Centumcellae Harbour in the V century A.D.) and had a twin in the "glass tower" demolished in the XIX century. Rebuilt in the XVII century together with the building where the crews of the ships were kept in quarantine, it was damaged during the bombings of 1943-44. It is crossed by canals built to avoid the silting up of the wet dock. From here you can have a fantastic view of the historical harbour from which the itinerary started.

Torre del Lazzaretto

Se alza sobre los restos de una de las dos torres romanas colocadas como torres de vigia del puerto de Trajano (el poeta Rutilio Namaziano, en el siglo V d.C. canta a las "torres gemelas" del puerto de centumcelle) y se completaba con otra llamada "del vaso" situada en el muelle de la izquierda que desapareció a finales del 800. Restaurada en el siglo XVII junto al edificio que de forma temporal servía a mantener en cuarentena a las tripulaciones de los navios, quedó gravemente dañada con los bombardeos de 1943-44. Cabe destacar que el muelle rectilíneo está delimitado por canales construidos para evitar que se llene de arena el puerto. Desde aquí se disfruta de un fantástico panorama del puerto histórico y de la fortaleza de Julio II punto de partida.



7
Banchina di S. Teo
8

PORTO

11

percorso



ITALIANO



ENGLISH



ESPAÑOL

Piazza Calamatta

Partendo dalla Fortezza di Giulio II, si costeggiano le mura di Urbano VIII e si esce da Porta Livorno. Ci si affaccia così su Piazza Calamatta, che per alcuni archeologi fu sede del teatro della città in epoca romana, poi utilizzata come piazza d'armi dalle guarnigioni papali. A destra si trova la statua di Hasekura Tsunenaga, a sinistra le rovine della Rocca medioevale, sulla cui facciata un bassorilievo ricorda padre Alberto Guglielmotti, frate domenicano ed illustre storico della marina pontificia.

Calamatta Square

Going out from the harbour through Livorno Gate, you reach Calamatta Square, which was in Roman times maybe a theatre later used to give hospitality to the papal army. On the right there is the statue of Hasekura Tsunenaga, on the left the ruins of the Medieval Fortress, on its façade a bas-relief portrays Alberto Guglielmotti, a Dominican friar and famous historian of the papal navy.

Plaza Calamatta

Partiendo de la Fortaleza de Julio II, se costean las murallas de Urbano VIII y se sale desde la Puerta Livorno. De esta manera se asoma sobre la Plaza Calamatta, que según algunos arqueólogos fue la sede del teatro de la ciudad en época romana, después utilizada como plaza de armas de las guarniciones papales. A la derecha se encuentra la estatua de Hasekura Tsunenaga, a la izquierda las ruinas de la Roca medieval, sobre la cual fachada un bajo-relieve recuerda al padre Alberto Guglielmotti, fraile dominicano e ilustre histórico de la marina pontificia.



12

percorsodue

curiositàcuriositycuriosidad

Nato a Civitavecchia nel 1801, Luigi Calamatta è considerato il più grande incisore del suo tempo. Visse soprattutto a Parigi e legò il suo nome ad una serie di ritratti e di incisioni (famosissima quella della "Gioconda" di Leonardo) che gli valsero molti premi e riconoscimenti internazionali. Morì a Milano nel 1869 e fu poi sepolto a Civitavecchia.

Luigi Calamatta is considered the greatest engraver of his age. He was born in Civitavecchia in 1801, but lived mostly in Paris, making a series of engravings, the most famous is that of "Gioconda" by Leonardo. He died in Milan in 1869 and was later buried in Civitavecchia.

Nacido en Civitavecchia en el 1801, Luis Calamatta es considerado el más grande grabador de sus tiempos. Vivió sobretodo en París y vinculó su nombre a una serie de retratos y de grabados (famosísima aquella de la "Gioconda" de Leonardo) que le valieron muchos premios y reconocimientos internacionales. Murió en Milano en el 1869 y fue sepultado después en Civitavecchia.



ITALIANO



ENGLISH



ESPAÑOL

Statua di Tsunenaga

Incaricato dal Date Masemune, signore di Sendai, di recarsi in Europa per conferire con il re Filippo III di Spagna e con papa Paolo V a Roma, il samurai Hasekura Rokuemmon Tsunenaga partì da Ishinomaki, città con cui Civitavecchia è oggi gemellata, attraversò l'Oceano Pacifico e quello Atlantico, giungendo poi nel nostro porto il 16 ottobre del 1615. Compiute le due ambascerie, intraprese il viaggio di ritorno ripercorrendo i due oceani e tornando in patria nel 1622, mentre il Giappone entrava nell'epoca Sasoku, quella dell'isolazionismo voluto dallo shogun Hideyoshi. In Spagna si fece cristiano, prendendo il nome di Francesco Filippo. Il viaggio di Tsunenaga è uno dei massimi esempi della mariniera giapponese. Tsunenaga è uno dei pochi uomini che vanta statue a lui dedicate in località distanti tra loro migliaia di chilometri, sia sulle coste dell'Atlantico che del Pacifico, come Acapulco, Ishinomaki, Coria del Rio oltre alla stessa Civitavecchia.

The Statue of Tsunenaga

Sent by the lord of Sendai to Europe on a diplomatic mission in Spain and Rome, the samurai Hasekura Tsunenaga left the city of Ishinomaki in Japan, crossed the Pacific and the Atlantic Ocean and arrived in Civitavecchia on 16 October 1615. At the end of the mission he set back to Japan in 1622 and stopped in Spain where he became a catholic, called Francesco Filippo. The voyage of this important Japanese dignitary is one of the best example of the Japanese marine, as many statues were dedicated to him in Acapulco, Ishinomaki, Coria del Rio, Civitavecchia.

Estatua de Tsunenaga

Encomendado del Date Masemune, señor de Sendai, de trasladarse en Europa para conferir con el Rey Felipe III de España y con el papa Pablo Ven Roma, el samurai Hasekura Rokuemmon Tsunenaga partió de Ishinomaki, ciudad con la cual Civitavecchia está hoy hermanada, cruzó el Océano Pacífico y el Atlántico, alcanzando después nuestro puerto el 16 de octubre del 1615. Cumplidas los dos legados (misiones diplomáticas), enfrentó el viaje de regreso recorriendo otra vez los dos océanos y volviendo en patria en el 1622, mientras el Japón entraba en la época "Sasoku", aquella del aislamiento impuesto por el shogun Hideyoshi. En España se hizo cristiano, tomando el nombre de Francesco Felipe. El viaje de Tsunenaga es uno de los máximos ejemplos de la marina japonés.





ITALIANO



ENGLISH



ESPAÑOL

Ospedale vecchio e Infermeria Presidiaria

Sorto nei primi decenni del 1500 come infermeria degli equipaggi delle galee pontificie (il nucleo più antico è del 1523) venne poi trasformato in ospedale per tutta la comunità. Suggestivo il passaggio aereo che unisce le due parti dell'antico nosocomio. Al centro dell'ampia facciata si trova la Chiesa di San Giovanni di Dio; spogliata dei suoi arredi, con alcuni affreschi superstiti, è oggi adibita dal Comune a manifestazioni culturali. All'interno dell'Ospedale vecchio, superata la galleria della Melagrana, simbolo della Chiesa che unisce, si trovano la Biblioteca Comunale e l'Archivio Storico del Comune di Civitavecchia, ricco di documenti che vanno dal Cinquecento ai nostri giorni. Il muro di cinta del giardino dell'Infermeria Presidiaria, oggi spazio recuperato e trasformato in Cittadella della Musica, è una parte della muratura cinquecentesca progettata e costruita da Antonio da Sangallo. Da notare lo splendido portale che dà proprio sulla via dedicata al grande architetto.

The Old Hospital and the Presidiary Sickroom

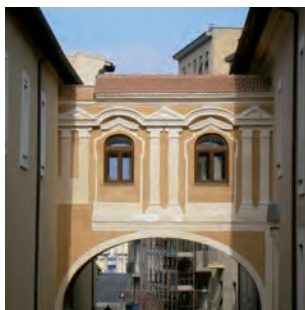
It was born as infirmary of the crews of the papal galleys in 1523 and later transformed in hospital for the city. There is still a corridor linking the two parts of the building. In the centre of the wide façade, there is the Church of San Giovanni di Dio which is nowadays used for cultural exhibitions. Inside the Old Hospital, passed the Melagrana gallery, symbol of the different aspects of the Church, here are the Council Library and the Historical Archives of Civitavecchia City Council, with documents dating back to the XVI century. The Walls of the garden of the Presidiary Sickroom have also be closed to create the beautiful "Cittadella della Musica", a space used for concerts and other cultural events.

Hospital Viejo y Enfermeria Presidiaria

Surgidos en las primeras décadas del 1500 como enfermería de los equipajes de las galeras pontificias (el núcleo más antiguo es del 1523) fueron después transformados en hospital para toda la comunidad. Suggestivo el paisaje aéreo que une las dos partes del antiguo nosocomio. Al centro de la amplia fachada se encuentra la Iglesia de San Juan de Dios: despojada de sus interiores, con algunos frescos superstites, es hoy valorizada por la Municipalidad para manifestaciones culturales. Al interior del Hospital viejo, superada la galería de la Melagrana (granada), símbolo de la Iglesia que une, se encuentran la Biblioteca Municipal y el Archivo Histórico de la Municipalidad de Civitavecchia, enriquecido de documentos que van desde el siglo XVI hasta nuestros días. El muro de cinta del jardín de la Enfermeria Presidiaria, hoy espacio recuperado y transformado en Ciudadela de la Música, es una parte de la muralla del mil quinientos proyectada y construida por Antonio de Sangallo. De destacar el espléndido portal que da precisamente sobre la calle dedicada al gran arquitecto.

14

percorsodue





ITALIANO



ENGLISH



ESPAÑOL

Via Colle dell'Ulivo

La strada mantiene tutto il fascino dell'antica città portuale. A metà del percorso, in Via Pietro Manzi, al n. 40, si trova la lapide che ricorda il soggiorno dal 1800 al 1802 di Giuseppe Gioacchino Belli, il più grande poeta dialettale romano. Poco più avanti, al n.21, su un architrave in pietra si legge "SM XXXXVII"; la tradizione vuole che questa sia la casa più antica della città, appartenente alla parrocchia (ora scomparsa) di Santa Maria.

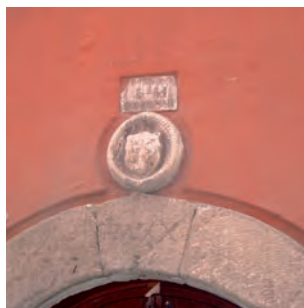
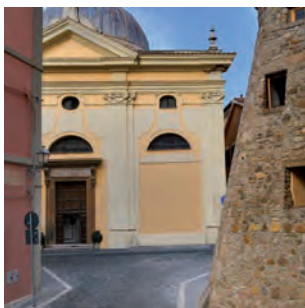
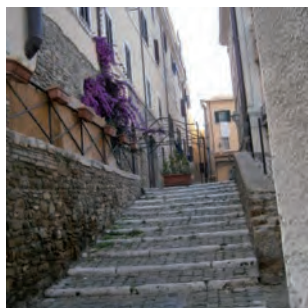
Tornando su via Colle dell'Ulivo, si trova l'edicola dedicata alla scena della Pietà e si nota il Torrione medievale, una delle poche memorie superstiti della cinta muraria medievale che nei secoli scorsi circondava Civitavecchia. Costruita intorno alla metà del XII secolo, fu restaurata da Pio II alla metà del '400.

Via Colle dell'Ulivo

This street keeps all the charme of the ancient harbour city. In via Pietro Manzi at number 40 there is the stone commemorating the stay in Civitavecchia in 1800-1802 of the famous poet Giuseppe Gioacchino Belli, the most important poet who wrote in Roman dialect. At number 21 in the same street there is an ancient inscription, on a stone architrave: "SM XXXXVII"; the tradition says that this is the most ancient house in the city, belonging to the parish of Santa Maria, which doesn't exist anymore. Coming back to via Colle dell'Ulivo, here there is the niche dedicated to a scene of the Pity and there is also a medieval tower, one of the few remains of the medieval walls. This was built in the XII century and restored by the pope Pius II in the XV century.

Calle "Colle dell'Ulivo" (Colinas del Olivo)

La calle mantiene todo el atractivo de la antigua ciudad portual. A mitad del recorrido, en calle Pedro Manzi, al n. 40, se encuentra la lápida que recuerda la permanencia desde el 1800 al 1802 de José Gioacchino Belli, el más grande poeta dialectal romano. Un poco más adelante, al n. 21, sobre un arquitebe en piedra se lee "SM XXXXVII"; la tradición quiere que ésta sea la casa más antigua de la ciudad, perteneciente a la parroquia (hoy desaparecida) de Santa Maria. Volviendo sobre la calle "Colle del Ulivo", se encuentra el edículo dedicado a la escena de la Piedad y se nota el Torreón medieval, una de las pocas memorias supèrtites de la cinta mural medieval que en los siglos pasados rodeaba Civitavecchia. Construida alrededor de la mitad del siglo XII, fue restaurada por Pio II a la mitad del '400.





ITALIANO



ENGLISH



ESPAÑOL

Chiesa di Santa Maria dell'Orazione

Chiamata anche Chiesa della Morte, dato che da secoli ospita la Confraternita della Buona Morte (i cui primi documenti ufficiali portano la data del 1612), fu edificata alla fine del Seicento. Unico esempio di barocco in città, l'interno della chiesa si presenta circolare, con la cupola ellittica affrescata da Giuseppe Errante da Trapani sul finire del XVIII secolo.

Di particolare valore storico è la balaustra dell'organo, tratta dalla poppa di una galea della flotta pontificia di ritorno dalla battaglia di Lepanto (1571), in cui vennero per la prima volta sconfitti i Turchi. Da visitare la Cappella del SS. Sacramento, in cui riposano le spoglie di alcuni membri della nobile famiglia dei Guglielmi, che dominarono economicamente e politicamente la città nell'Ottocento.

Santa Maria dell'Orazione Church

It is also called Church of the Death, as it houses the Confraternity of the Death which dates back to 1612 and it was built at the end of the XVII century. It is the only baroque monument in the city and it has an elliptical dome with frescoes by Giuseppe Errante da Trapani (end of the XVIII century).

Very important is the balustrade of the organ, taken from the stern of a galley of the Papal fleet coming back from the battle of Lepanto (1571) where the Turkeys were defeated. Very beautiful is the Chapel of the Saint Sacrament, where the remains of some of the members of the Guglielmi family are laid (the Guglielmi family dominated the city in the XIX century).

Iglesia de Santa Maria de la Oración

Llamada también Iglesia de la Muerte, dado que desde siglos hospeda la Confraternidad de la Buena Muerte (en donde los primeros documentos oficiales llevaban la fecha del 1612), fue edificada al final del mil seiscientos. Unico ejemplo del barroco en la ciudad, al interior de la iglesia se presenta circular, con la cúpula elíptica pintada al fresco por José Errante da Trapani al final del siglo XVIII. De particular valor histórico es la balaustra del órgano, extraída de la popa de una galera de la flota pontificia de regreso de la batalla de Lepanto (1571), en la cual vinieron por primera vez derrotados los Turcos. De visitar la Capilla del SS. Sacramento, en la cual descansan los restos de algunos miembros de la noble familia de los Guglielmi, que dominaron económica y políticamente la ciudad en el mil ochocientos.





ITALIANO



ENGLISH



ESPAÑOL

Piazza Saffi e Chiesa di San Giovanni

È detta anche Piazza di San Giovanni per la presenza dell'omonima chiesa, eretta nel 1653 e destinata ad ospitare i Cavalieri di Malta: all'interno vi sono bei monumenti funebri della famiglia patrizia dei Calabринi. Sul retro, in via dei Granari, è ancora ben visibile lo stemma dell'Ordine dei Cavalieri Gerosolimitani (poi Ordine di Malta).

Saffi Square and the Church of San Giovanni

It is called San Giovanni Square because of the church with the same name which hosted the Malta Chevaliers; inside some funeral monuments of the Calabrin family. On the back street you can see the coat of arms of the Malta Chevaliers.

Plaza Saffi y la Iglesia de San Juan

Tambien llamada Plaza de San Juan por la presencia de la iglesia homònima, edificada en el 1653 y destinada a hospedar los Caballeros de Malta; en su interior estàn los bellos Monumentos fùnebres de la familia patricia de los Calabrin. En la parte de atràs, en la calle "dei Granari", està todavia visible el escudo del Orden de los Caballeros Gerosolimitani (despuès Orden de Malta).





ITALIANO



ENGLISH



ESPAÑOL

Piazza Leandra

Di fronte alla Chiesa si apre l'Archetto, porta medioevale ristrutturata più volte; attraversandola si raggiunge Piazza Leandra, cuore storico della città. Nell'antica piazza si trova la chiesa di San Nicola, costruita nel Settecento ed oggi sconosciuta, al cui interno si trovano le statue che il Venerdì santo sono portate in processione per la città. I locali adiacenti ospitavano le scuole più antiche della città, in cui insegnavano i padri Dottrinari. A seguire, sulla sinistra, sorge il monumentale palazzo Manzi, edificio settecentesco, al cui interno, in un appartamento privato, sono stati ritrovati degli affreschi forse di scuola raffaelliana. La fontana posta al centro della piazza è del XIX secolo.

Leandra Square

In front of the church there is the Arch, Medieval gate restored several times; if you cross it you reach Leandra Square historical site of Civitavecchia. Here there is a religious niche dedicated to the Madonna. In the Square there is the Church of San Nicola, built in the XVIII and deconsecrated nowadays; inside, the statues which are brought in the Holy Friday Procession in the street of Civitavecchia. Beside the Church there was the oldest city school. Then on the left there is the imposing Manzi Palace built in the XVIII century; inside in a private flat, some frescoes of Raphaelite school were found recently. The fountain in the centre of the square dates back to the XIX century.

Plaza Leandra

Enfrente a la Iglesia se abre el Archetto (el Arquito), puerta medieval reestructurada muchas veces; cruzándola se alcanza Plaza Leandra, corazón histórico de la ciudad. En la antigua plaza se encuentra la iglesia de San Nicolás, construida en el mil setecientos y hoy desconocida, al interior de la cual se encuentran las estatuas que en el Viernes Santo son llevadas en procesión por la ciudad. Los locales adyacentes hospedaban las escuelas más antiguas de la ciudad, en las cuales enseñaban los padres Doctrinarios. En el interior del monumental palacio Manzi, edificio del mil setecientos, en un departamento privado, fueron encontrados frescos quizás de la escuela rafaelliana. La fuente puesta al centro de la plaza es del siglo XIX.

18

percorsodue





ITALIANO



ENGLISH



ESPAÑOL

Chiesa della Stella

La chiesa venne edificata come santuario nel XV secolo, poi ristrutturata sul finire del '600. È sede dell'Arciconfraternita del Gonfalone, società filantropica, ancora oggi esistente, cui erano affidati i malati e i galeotti e che prende le mosse da S. Bonaventura da Bagnoregio. L'altare maggiore è dedicato alla Madonna delle Grazie. All'interno, si trovano gli affreschi moderni, opera del maestro civitavecchiese Ennio Galice, dedicati alla storia della città. Nella sera del venerdì santo da qui parte la Processione del Cristo Morto, evento molto suggestivo che vede la partecipazione di centinaia di penitenti incappucciati che trascinano enormi croci di legno e con pesanti catene di ferro ai piedi.

The Church of the Star

It was built in the XV century. Then it became the seat of the "Gonfalone" Brotherhood, a philanthropic society which still exists, which took care of the sick and prisoners. Inside, modern frescoes of the painter Ennio Galice, dedicated to the history of the city. The Holy Friday Procession starts from this church: it is a very important event in which hundreds of penitents walk in the city streets, with heavy chains on their bare feet.

Iglesia de la Estrella

La iglesia fue edificada como santuario en el siglo XV, después reestructurada al final del '600. Sede de la Arciconfraternita del Gonfalone, sociedad filantrópica, todavía hoy existente, a la cual eran encomendados los enfermos y los condenados a galeras y que sigue los pasos de S. Bonaventura da Bagnoregio. El altar mayor está dedicado a la Virgen de las Gracias. En el interior, se encuentran los frescos modernos, obra del maestro civitavecchiese Ennio Galice. En la noche de Viernes Santo parte de aquí la Procesión del Cristo Muerto, evento muy suggestivo que ve la participación de un centenar de penitentes encapuchados que arrastran enormes cruces de madera y pesantes cadenas de hierro en los pies.

curiositàcuriositycuriosidad

La tradizione popolare della Processione del Venerdì santo, una tra le più suggestive manifestazioni pasquali del Mediterraneo, trae origine da una processione penitenziale già in essere nel XVII secolo. Nel 1741, papa Benedetto XIV concesse all'antica e benemerita Arciconfraternita del Gonfalone il privilegio di liberare ogni anno, in occasione della Pasqua, un condannato alla galera a vita. Il prescelto ringraziava Dio girando in processione per le strade della città, vestito di un saio bianco e con ai piedi pesanti catene che poi venivano spezzate.

The traditional procession of the Holy Friday takes its origin from a penitential procession of the XVII century. In 1741 the pope gave the Arciconfraternita of the Gonfalone, an old association of the city, the privilege to free, at Easter, a prisoner who had been condemned to life imprisonment. The man who was chosen, thanked God in the yearly procession, dressed with a white tunic and having heavy chains at his feet, which were freed at the end of the procession and the chains were broken.

La tradición popular de la Procesión del Viernes Santo, una de las más sugestivas manifestaciones pascales del Mediterráneo, lleva su origen en una procesión penitencial del siglo XVII. En el 1741, papa Benedetto XIV concedió a la antigua y benemerita Arciconfraternita del Gonfalone el privilegio de liberar cada año, en ocasión de la Pascua, un condenado a cadena perpetua. El elegido agradecía a Dios girando en la procesión por las calles de la ciudad, vestido con un hábito blanco penitencial y con cadenas pesantes en los pies que después eran partidas.



ITALIANO



ENGLISH



ESPAÑOL

Cattedrale

La scalinata della Chiesa di San Francesco, Cattedrale e sede vescovile cittadina, domina la piazza dedicata a Vittorio Emanuele II. Iniziati i lavori di costruzione nella seconda metà del settecento sotto la guida dell'architetto Francesco Navona, l'imponente chiesa ha subito le distruzioni della Seconda guerra mondiale ed è stata ricostruita nell'immediato dopoguerra. Il bel portale in bronzo è stato posto nel 2000 in occasione del Giubileo. L'interno è a una sola navata, con diverse piccole cappelle laterali fra cui quella dedicata a Santa Fermina, patrona dei naviganti e della città, e quella in cui è esposta la bellissima tela del 1518 della "Madonna col bambino", opera di Domenico de' Lanfranchi, originariamente conservata nella Chiesa di San Giovanni di Dio, all'Ospedale Vecchio.

The Cathedral

The cathedral with the bishop palace dominates the square dedicated to Vittorio Emanuele II. It was built in the XVII century, but destroyed during the Second World War and rebuilt after it. The beautiful bronze gate was laid in 2000. Inside, many small chapels among which Santa Fermina one, the patroness of the city. In another chapel there is the beautiful picture with a Madonna and Jesus Christ of 1518 painted by Domenico dei Lanfranchi.



Catedral

La escalinata de la Iglesia de San Francisco, Catedral y sede obispal ciudadana, domina la plaza dedicada a Vittorio Emanuele II. Iniciados los trabajos de construcción en la segunda mitad del mil setecientos bajo la conducción del arquitecto Francisco Navona, la imponente iglesia ha sufrido las destrucciones de la Segunda Guerra Mundial y fue reconstruida inmediatamente después de la guerra. El lindo portal en bronce fue puesto en el año 2000 en ocasión del Jubileo. En el interior presenta una sola nave principal, con diferentes pequeñas capillas laterales entre las cuales una dedicada a Santa Fermina, patrona de los navegantes y de la ciudad, y otra en donde está expuesta la bellísima tela del 1518 de la "Virgen con el niño", obra de Domenico de Lanfranchi, originariamente conservada en la Iglesia de San Juan de Dios, al Hospital Viejo.

curiosità curiosity curiosidad

Alle spalle della Cattedrale, nella piazza dedicata alla regina Margherita di Savoia, si svolge ogni giorno il pittoresco mercato cittadino. Uno spettacolo assolutamente da non perdere: i banchi del pesce, delle verdure e di altre mercanzie creano un coloratissimo universo di suoni e di odori, in un caleidoscopio tutto mediterraneo.

At the back of the Cathedral, in Regina Margherita Square, there is the picturesque fish market which takes place every day. Don't miss it!

A las espaldas de la Catedral, en la plaza dedicada a la reina Margarita de Savoia, se desempeña cada día el pintoresco mercado ciudadano. Un espectáculo absolutamente para no perderse: los mostradores de los pescados, de las verduras y de otras mercancías crean un coloreanadísimo universo de sonidos y de olores, en un caleidoscopio todo mediterráneo.



ITALIANO



ENGLISH



ESPAÑOL

Museo Nazionale

Nel 1764 papa Clemente XIII edificò questo palazzetto quale sede del Comando, prima ospitato al Forte. Oggi ha qui sede il Museo Nazionale, con reperti provenienti da tutto il circondario tra cui spiccano una statua di Apollo del I secolo dC, forse copia del Colosso di Rodi, una testa di Marco Aurelio giovane ed una copia del II secolo dC dell'Athena Parthenos di Fidia. Al III piano si trova il laboratorio di restauro.

National Museum

In 1764 pope Clemens XIII had this palace built. It was the seat of the papal head quarters, previously set in Michelangelo Fortress. Nowadays it houses remains coming from the surroundings, as it is the National Museum of the City. The most important objects are a statue of Apollo of the I century A.D. maybe a copy of the Colossus of Rhodes, a head of Marcus Aurelius as a young man of the II century A.D. and a copy of the Athena Parthenos by Phidias of the II century A.D. On the third floor there is a laboratory for the restoring of the remains.

Museo Nacional

En el 1764 el Papa Clemente XIII edificó este pequeño palacio el cual sede del Mando, que primero hospedaba el Fuerte. Hoy tiene aquí sede el Museo Nacional, con los restos provenientes de todos los alrededores entre los cuales se destaca una estatua de Apollo del siglo I DC, quizás copia del Colosal de Rodi, una cabeza de Marco Aurelio joven y una copia del siglo II DC de la Athena Parthenos de Fidia. Al piso III se encuentra el laboratorio de restauración.

curiositàcuriositycuriosidad

Nel 1867 fa scalo nel porto civitavecchiese la "Quaker City", il battello che effettuò la prima crociera di piacere, durata oltre cinque mesi, dando così inizio al turismo di massa americano. A bordo della nave statunitense c'era un illustre ospite: lo scrittore umoristico Mark Twain, che ci ha lasciato alcune particolari descrizioni della nostra città.

In 1867 the Quaker City stops in Civitavecchia harbour. The ship was the first cruise ship which made a voyage of five months with its American tourists. Among them, the famous writer Mark Twain, who also described our city.

En el 1867 hace escala en el puerto civitavecchiese la "Quaker City", el barco que efectuó el primer crucero de placer, durado más allá de cinco meses, dando así inicio al turismo de masa americano. A bordo de la nave estadounidense estaba un ilustre huésped; el escritor humorístico Mark Twain, que nos ha dejado algunas particulares descripciones de nuestra ciudad.



ITALIANO



ENGLISH



ESPAÑOL

Teatro Traiano

Il principale teatro della città venne costruito nella prima metà del XIX secolo e inaugurato il 4 maggio 1844, in sostituzione del vecchio teatro Minnozzi. È situato proprio davanti al settecentesco "Quartierone"; distrutto dai bombardamenti del 1943, venne poi ricostruito con una struttura diversa da quella originaria, a ferro di cavallo. Fu dedicato all'imperatore Traiano ed il sipario, dipinto ad olio da Vincenzo Podesti ed andato purtroppo perduto, rappresentava proprio il sacrificio che, secondo la leggenda, Traiano aveva offerto a Nettuno durante la costruzione del porto di Centumcellae.

Traiano Theater

The most important theatre of the city was built in the first half of the XIX century and was inaugurated on May 4th 1844, replacing the former Theatre called Minnozzi. It is situated just in front of the "Quartierone"; destroyed by the bombs in 1943, was rebuilt with a structure different from the original and called "horseshoe". It was dedicated to the emperor Traiano and its curtain, painted by Vincenzo Podesti - but now lost, represented the sacrifice which, according to the legend, Traiano offered to Neptune during the construction of the Centumcellae harbour.

Teatro Traiano

El principal teatro de la ciudad fue construido en la primer mitad del siglo XIX e inaugurado el 4 de mayo de 1844, en sustitución del viejo teatro Minnozzi. Está situado precisamente delante al "Quartierone" del siglo dieciocho, destruido por los bombardeos del 1943, fue después reconstruido con una estructura distinta de la original, en hierro de caballo. Fue dedicado al emperador Traiano y el sipario, pintado al óleo por Vincenzo Podesti y fue perdido desgraciadamente, representaba precisamente el sacrificio que, según la leyenda, Traiano había ofrecido a Neptuno durante la construcción del puerto Centumcellae.

22

Casa di Stendhal



Il celebre Henry Beyle, conosciuto con lo pseudonimo di Stendhal, l'autore di "Il Rosso e il Nero" e "La certosa di Parma", è stato in città come console di Francia in più riprese tra il 1831 e il '41. Nell'angolo nord, in alto, sono poste delle lapidi che ricordano il soggiorno del grande scrittore.

The famous French writer who wrote "The Chartreuse of Parma" was the consul of France in the city from 1831 to 1841. On a corner, a stone celebrates the sojourn of the famous Frenchman.

El cèlebre Henry Beyle, conocido con el seudónimo de Stendhal, el autor de "El Rojo y el Negro" y "La Cartuja de Parma", ha estado en la ciudad en calidad de cònsul de Francia varias veces entre el 1831 y el '41. En la esquina norte, en lo alto, estàn puestas las làpidas que recuerdan la permanencia del gran escritor.



ITALIANO



ENGLISH



ESPAÑOL

Quartierone

Fatta costruire da Clemente XIV nel 1774, opera dell'architetto Francesco Navone, la caserma ospitava gli alloggi del Governatore, gli ufficiali e circa 250 soldati della guarnigione. Fu al centro di grandi avvenimenti storici: nel 1798-1800 fu occupato alternativamente e a più riprese dalle truppe francesi di Napoleone, dai borbonici napoletani e dai papalini. Dal 1849 al 1870 fu occupato dalla truppe francesi del generale Oudinot, poste a garanzia dello Stato della Chiesa dopo l'esperienza della Repubblica Romana di Mazzini. Venne occupato dalla truppe italiane di Nino Bixio il 16 settembre 1870. Oggi è sede della Guardia di Finanza. Nell'angolo ovest è visibile lo stemma di papa Pio VI, che ne concluse i lavori nel 1776.

Quartierone

Pope Clemens XIV gave order to build the barracks in 1774. Projected by the architect Francesco Navone, the Governor, the officers and the soldiers lived there. In 1798-1800 was occupied first by the Napoleonic troops, then by the Borboni from Naples, later by the Pope's troops. From 1849 to 1870 it was occupied by the French troops to defend the State of the Church after the episode of the Roman Republic of Giuseppe Mazzini. Later was occupied by the Italian troops of Nino Bixio in 1870. Nowadays, it houses the Guardia di Finanza. On the west corner, you can see the coat of arms of the pope Pious VI, who saw it finished in 1776.

"Quartierone" (Gran Cuartel)

Construido por Clemente XIV en el 1774, obra del arquitecto Francisco Navone, el cuartel hospedaba las viviendas del Gobernador, los oficiales y alrededor 250 soldados de la guarnición. Fue el centro de grandes advenimientos históricos: en el 1798-1800 fue ocupado alternativamente y varias veces por las tropas francesas de Napoleón, de los Borbónicos Napolitanos y de los Papalinos (tropas papales). Desde el 1849 hasta 1870 fue ocupado por las tropas francesas del General Oudinot, puestas en garantía del Estado de la Iglesia después la experiencia de la República Romana de Mazzini. Fue ocupado por las tropas italianas de Nino Bixio el 16 de septiembre de 1870. Hoyes sede de la Policía Fiscal. En la esquina oeste está visible el escudo del Papa Pio VI, que concluyó los trabajos en el 1776.





ITALIANO



ENGLISH



ESPAÑOL

I Leoni del Pincio

Ai lati dell'ingresso principale del palazzo comunale si vedono i 2 leoni di marmo scolpiti nel 1588 per decorare la grande fontana di Sisto V, modificata da Urbano VIII e poi demolita nel 1694. I leoni furono in seguito posti "a guardia" dell'ingresso della Rocca. Dopo la II guerra mondiale, furono posti all'ingresso dei giardini del Pincio, poi trasferiti davanti alla ex Casa del Fascio, oggi Palazzo Comunale, edificata alla fine degli anni '20. Dice la tradizione che ogni vero civitavecchiese deve aver mangiato almeno un gelato a cavalcioni di uno dei leoni: anche i turisti possono provare...

The Lions of Pincio

At the entrance of the City Council Palace there are two marble lions built in 1588 to decorate a big fountain dedicated to pope Sixtus V, modified by Urbanus VIII and later demolished. After the Second World War, they were put in front of the City Council Palace, built in the end of the 1920ies. The tradition says that a good Civitavecchiese should eat at least an ice cream riding the lions... also tourists are invited to join the tradition.

Los Leones del Pincio

Ambos lados del ingreso principal del palacio municipal se ven 2 leones de mármol esculpidos en el 1588 para decorar la gran fuente de Sisto V, modificada por Urbano VIII y después demolida en el 1694. Los Leones fueron después puestos "a la guardia" del ingreso de la Rocca. Después de la II guerra mundial, fueron puestos al ingreso de los jardines del Pincio, luego transferidos delante de la ex Casa del Fascio (Casa del Fascismo), hoy Palacio Municipal, edificado al final de los años '20. Cuenta la tradición que cada verdadero civitavecchiese tiene que haber comido por lo menos un helado a caballito de uno de los leones: también los turistas pueden probar...

Antica Pietra del Pesce



Venne affissa nel 1681 sul muro della pescheria sito nello spazio della chiesa matrice di S. Maria per regolamentare i prezzi dei pesci. Restaurata nel 1771, è la più antica testimonianza dello stemma cittadino, visibile in alto a sinistra, con l'albero tra le due lettere C e O (Centumcellensis Ordo), poi divenute nello stemma cittadino O C.

It was laid on the wall of a fishmonger's in 1681 near the ancient church of Santa Maria, to regulate the prices of fish. Restored in 1771, it is the oldest testimony of the coat of arms of Civitavecchia, that can be seen on the top left with a tree between C and O (which stand for Centumcellensis Ordo).

Fue fijada en el 1681 sobre la pared de la pescaderia situada en el espacio de la iglesia matriz de Santa Maria para reglamentar los precios de los pescados. Restaurada en el 1771, es la más antigua testimonianza del escudo ciudadano, visible a lo alto a la izquierda, con el árbol entre las dos letras "C" y "O" (Centumcellensis Ordo), después convertidas en el escudo ciudadano "O" "C".



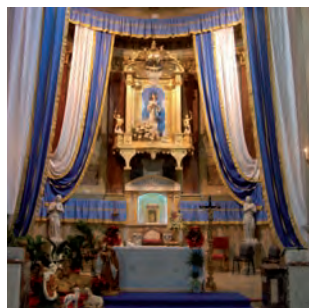
ITALIANO

ENGLISH

ESPAÑOL

Chiesa dell'Immacolata Concezione o del Ghetto

Costruito nel XVIII secolo con l'intenzione di ospitarvi delle comunità ebraiche, il quartiere fu invece abitato da pescatori e braccianti provenienti dalle zone del sud dello Stato della Chiesa; mantenne però il nome Ghetto, forse come forma sincopata di Borghetto. Nella piccola piazza, dedicata ai caduti civitavecchiesi di tutte le guerre, si trova il Monumento ai Caduti, opera dello scultore Riva, inaugurata dal re Vittorio Emanuele III nel 1924. Sulla facciata sono affisse due grandi lapidi che riportano i nomi di tutti i caduti locali della Prima e della Seconda guerra mondiale. Costruita sul finire del '700, la chiesa fu dedicata a S. Antonio. Nel 1854 il quadro della Madonna custodito ancora presso la chiesa mosse gli occhi alla presenza di numerosi fedeli; in seguito al miracolo, la chiesa fu intitolata, come è ancora oggi, all'Immacolata Concezione.



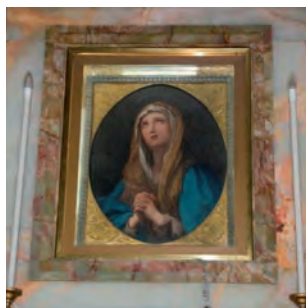
Church of the Immaculate Conception

Built in the XVIII century to house the Jews of the city, the quarter housed fishermen and farmers coming from the surroundings. It kept the name of Ghetto, maybe coming from Borghetto (small village). In the small square, dedicated to the soldiers dead at war, there is a Monument, which was inaugurated in 1924. On its stone, there are the names of all the civitavecchiesi citizens dead in the First and Second World War. The church was built in the end of 1700 and dedicated to Saint Antony. In 1854 there was a miracle inside: the Madonna on a painting moved her eyes and for this reason the church is now called Immaculate Conception.



Iglesia de la Inmaculada Concepción o del Gueto

Construida en el siglo XVIII con la intención de hospedar a las comunidades hebreas, fue en cambio un barrio habitado por pescadores y peones provenientes de las zonas del sur del Estado de la Iglesia; pero mantuvo el nombre Gueto, quizás como una forma sincopada de Borghetto. En la pequeña plaza, dedicada a los caídos civitavecchieses de todas las guerras, se encuentra el Monumento a los Caídos, obra del escultor Riva, inaugurado por el Rey Victorio Emanuel III en el 1924. En la fachada están fijadas dos grandes lápidas que llevan los nombres de todos los caídos locales de la Primera y Segunda Guerra Mundial. Construida en el final del '700, la iglesia fue dedicada a San Antonio. En el 1854 el cuadro de la Virgen custodiado todavía por la iglesia movió los ojos en presencia de numerosos fieles; seguido el milagro, la iglesia fue dedicada, como todavía hoy, a la Inmaculada Concepción.





FOOTING IN RIVA



Siete amanti del footing? C'è un meraviglioso percorso che vi consentirà di correre in riva al mare respirando l'aria salmastra che a Civitavecchia è carica di benefico iodio. Usciti da Varco Forzezza, lasciatevi alle spalle il Forte "Michelangelo" e prendete verso destra per la Piazza degli eventi, andate sempre dritti e seguite poi il percorso in riva al mare. Arrivati a piazza Betlemme, salite la rampa in ferro sulla sinistra e proseguite sul lungomare fino alla fine. Siete pronti per il ritorno? In tutto, sono circa 4 km di percorso lungo il mitico Mediterraneo...

Footing on the seaside

If you love footing, there is a track which will lead you along the sea, breathing the healthy air rich in iodine. After Piazza degli Eventi, you can follow the track along the sea. In piazza Betlemme, go up the stairs on the left and you will reach the end of the track. Are you ready to come back? It's around 4 Km along the Mediterranean Sea...

26

percorso footing

"Footing" a la orilla del mar

Sois amantes del footing? Hay un maravilloso recorrido que les permitirá de recorrer la orilla del mar respirando el aire marino que en Civitavecchia està cargado de benéfico yodo. Salidos de Varco Forzezza, dejais a vuestras espaldas el Fuerte "Miguel Angel" y tomàis hacia la derecha por la Plaza de los eventos, continuais siempre derecho y seguís después el recorrido a la orilla del mar. Llegados a plaza Betlemme, subís la rampa en hierro de la izquierda y continuais a lo largo del "lungomare" hasta el final. Estàis listos para volver? Entre todo, son alrededor de 4 kilòmetros de recorrido a lo largo del mitico Mediterràneo...



AL MARE





ITALIANO



ENGLISH



ESPAÑOL

Chiesa dei Santi Martiri Giapponesi

Costruita nel 1864 dai padri minori, la chiesa è dedicata ai 26 francescani martirizzati nel febbraio del 1597 a Nagasaki. È uno dei rarissimi esempi di chiesa europea affrescata da un pittore giapponese, Lucas Ruyzo Hasegawa (Tokyo 1897 - Roma 1967). Gli affreschi sono stati eseguiti tra il 1951 ed il 1957.

Altari laterali di destra: S. Antonio con in braccio il Bambino Gesù; a destra si vede S. Antonio che caccia il demonio; a sinistra S. Antonio con gli uccelli. Statua del Sacro Cuore, Statua della Vergine Maria. Altari laterali di sinistra: San Francesco (ai suoi piedi è riprodotta Assisi, in basso Civitavecchia) S. Giuseppe e il Bambino Gesù; sullo sfondo a destra Nazareth, a sinistra l'Egitto. Ss Pietro e Paolo: Pietro ha le chiavi del Paradiso, Paolo ha la spada ed il rotolo dei suoi scritti. Nell'abside, che ha un'altezza di 5 metri, sono raffigurati i 26 martiri di Nagasaki. In basso a sinistra c'è l'autoritratto di Hasegawa. Sul soffitto si riconoscono (da sinistra a destra) Hasekura Tsunenaga, il samurai giapponese sbarcato a Civitavecchia nel 1615; San Francesco Saverio; S. Maria col Bambino Gesù in abiti giapponesi del '500; San Francesco d'Assisi; Santa Fermina, patrona di Civitavecchia. In alto, il triangolo che esprime la Trinità, detto "Ochio del cielo". Sulla fascia del soffitto appare, in giapponese, la scritta "Santi martiri del Giappone". A proposito di questi affreschi, Hasegawa ebbe a dire che "ogni pennellata è stata una preghiera".

Church of the Saint Japanese Martyrs

Built in 1864 by the Franciscan friars, the church is dedicated to 26 Franciscans martyred in 1597 in Nagasaki, during the persecution of the Christians. It is a very rare example of a European church with frescoes by a Japanese painter, Lucas Ruyzo Hasegawa (1897-1967). The frescoes were made between 1951 and 1957.

Inside the church there are:
Right Altars:

- 1) Saint Antony with Jesus Christ, sending the devils away and with the birds;
- 2) Statue of the Holy Heart;
- 3) Statue of the Virgin Mary.

Left Altars:

- 1) Saint Francis (at his feet there are Assisi and Civitavecchia)
- 2) Saint Joseph and Jesus;
- 3) Saint Peter and Saint Paul: Peter has the keys of heaven, Paul the sword and his letters.

In the centre of the apsis there are the 26 Japanese martyrs of Nagasaki.

In the centre of the ceiling from left to right you can see Hasegura Tsunenaga, the Japanese samurai who came to Civitavecchia in 1615; saint Francis Saverio, the Jesuit who introduced Catholicism in Japan, the virgin Mary with Jesus in Japanese clothes, Saint Francis of Assisi, Saint Fermina, the patroness of Civitavecchia. At the top, the triangle is the symbol of the Holy Trinity.

Speaking about his frescoes, the Japanese painter said that "each brush was a prayer".

Iglesia de los Santos Mártires Japoneses

Construida en el 1864 por los padres menores, la iglesia está dedicada a los 26 franciscanos martirizados en febrero de 1597 en Nagasaki. Es uno de los rarísimos ejemplos de iglesia europea con frescos pintados por un pintor japonés, Lucas Ruyzo Hasegawa (Tokio 1897-Roma 1967). Los frescos fueron realizados entre el 1951 y el 1957.

Altares laterales de la derecha: San Antonio teniendo en brazos el niño Jesús; a la derecha se ve San Antonio que expulsa al demonio; a la izquierda San Antonio con los pájaros. Estatua del Sagrado Corazón. Estatua de la Virgen María.

Altares laterales de la izquierda: San Francisco (a sus pies está reproducida Asís, debajo Civitavecchia). San José y el niño Jesús; en el fondo a la derecha Nazareth, a la izquierda Egipto. San Pedro y Pablo: Pedro tiene las llaves del Paraíso, Pablo tiene la espada y el rollo de sus escritos. En el ábside, que tiene una altura de 5 metros, están representados los 26 mártires de Nagasaki. Abajo a la izquierda hay un autorretrato de Hasegawa. En el techo se reconocen (de izquierda a derecha) Hasekura Tsunenaga, el samurái japonés desembarcado en Civitavecchia en el 1615; San Francisco Saverio; Santa María con el niño Jesús con vestidos japoneses del mil quinientos; San Francisco de Asís; Santa Fermina, patrona de Civitavecchia. En lo alto, el triángulo que expresa la Trinidad, dicho "Ojo del cielo". Sobre la franja del techo aparece, en japonés, la inscripción "Santos Mártires del Japón". A propósito de estos frescos, Hasegawa ha dicho pues que "cada pincelada ha sido una preghiera".



ITALIANO



ENGLISH



ESPAÑOL

Il Pirgo

Il "Pirgo", lo stabilimento balneare più importante del litorale laziale tra la fine del XIX e il primo scorcio del XX secolo, nacque dalla fusione dei due stabilimenti preesistenti: il "Bruzzesi" ed il "Cancellieri". Costruito in legno, secondo la moda dell'epoca, aveva un nucleo principale, molte piazzole coperte da tetti a pagoda e vari pontili, sempre in legno, tra cui quello della "passeggiata esterna" che attraversava il mare per meglio godere gli effetti benefici dell'acqua ricca di iodio. Come tutti i Bagni di mare degli inizi del '900, il Pirgo aveva un'area riservata agli uomini e una alle donne, con una attenta vigilanza per evitare "offese al pudore"; c'era poi una zona per i bagni di acqua di mare riscaldata per la cura delle malattie articolari.

Il 2 Maggio 1902 un violento temporale lo danneggiò gravemente: ricostruito, continuò ad essere la mèta preferita della nobiltà romana e anche della famiglia reale dei Savoia, almeno fino al 1941. Oggi, con un pontile moderno e affascinante, è un'ottima piazza per meglio godere l'aria ed il sole del Mediterraneo.

The Pirgo

The Pirgo, the most important bathing establishment of this coast during the end of the XIX and the beginning of the XX century, was born from the fusion of the two pre-existent establishments, called Bruzzesi and Cancellieri. Built with woodwork, according to the style of the age, it had a main centre with a lot of small squares with pagoda roofs and many landing stages, from which it was possible to enjoy the healthy effects of the water rich in iodine. As all the sea baths in the early '900, it had a reserved area for men and another for women, with a close watch to avoid offences against decency; there was an area for the baths in the heated sea water too, for the cure of the articulation diseases. On the 2nd May 1902, a violent storm destroyed it; later it was rebuilt, it continued to be the favourite destination of the Roman nobility and of the royal family of the Savoia, until 1941. Now, with a modern and fascinating landing stage, it is a great square perfect to enjoy the Mediterranean air and sun.

El Pirgo

El "Pirgo", el establecimiento balneario más importante del litoral "laziole" (latino) entre el final del siglo XIX y las primeras luces del siglo XX, nace de la fusión de dos establecimientos preexistentes: el "Bruzzesi" y el "Cancellieri". Construido en madera, según la moda de la época, tenía un núcleo principal, muchas áreas de aparcamiento cubiertas de techos a pagoda y varios muelles, siempre en madera, entre ellos el del "paseo externo" que atravesaba el mar para aprovechar mejor los efectos benéficos del agua rica en yodo. Como todos los baños de mar del inicio del '900, el Pirgo tenía un área reservada a los hombres y una a las mujeres, con una atenta vigilancia para evitar "ofensas al pudor"; había después una zona para los baños de agua de mar calentada para la cura de las enfermedades articulares. El 2 de Mayo de 1902 un violento temporal lo dañó gravemente: reconstruido, continuó a ser la meta preferida de la nobleza romana y también de la familia real de los Savoia, por lo menos hasta el 1941. Hoy, con un muelle moderno y fascinante, es una óptima plaza para aprovechar mejor el aire y el sol del Mediterráneo.





ITALIANO



ENGLISH



ESPAÑOL

Chiesa di Pantano, Madonnina delle Lacrime

Nel febbraio del 1995, in un giardino privato situato a pochi metri di distanza dalla Chiesa di Pantano sgorgarono lacrime di sangue. Il fenomeno, inspiegabile, si ripeté qualche mese dopo tra le mani dell'allora Vescovo di Civitavecchia. La statuetta è oggi custodita in una teca posta all'interno della Chiesa, ed è stata fin da subito meta di continui pellegrinaggi.

Secondo la tradizione, S. Agostino, passeggiando lungo la spiaggia del lido di Bertaldo (oggi detta "delle villette"), intento a riflettere sul mistero della Ss.ma Trinità, vide un bambino intento a versare con la manina tutta l'acqua del mare in una buca da lui stesso scavata. All'osservazione dell'uomo circa l'impossibilità per una simile buchetta di contenere il mare, il bambino aveva risposto che ugualmente impossibile era ciò che Agostino cercava di fare, comprendere con la ragione umana l'immensità di Dio. La lapide sul campanile della chiesa di Pantano racconta proprio questa leggenda ed è la traduzione dal latino di una iscrizione del XVII secolo.

Church of Pantano and Madonna of the Tears

In the february 1995, in a garden near the church of Pantano, tears of blood gushed out of a little statue of Saint Mary. The inexplicable phenomenon happened again some months after, while the statue was in the hands of the bishop of Civitavecchia. The little statue is now in the church of Pantano, and it's the destination of un-interrupted pilgrimages. According to the tradition, Saint Augustine, meditating upon the mystery of the Holy Trinity, was walking along the beach called Bertaldo (nowadays "le villette") and met a child pouring sea water in a hole, made by himself. When the man observed that it was impossible to put all the sea water in a small hole, the child answered that at the same way it was impossible what Augustine was trying to do, understand God with a human nature. The stone on the church of Pantano tells about this legend and it is the translation of an ancient Latin inscription of the XVII century.



La Iglesia del Pantano y la Virgencita de las Lágrimas

En febrero de 1995, en un jardín privado situado a pocos metros de distancia de la Iglesia del Pantano brotaron lágrimas de sangre. El fenómeno, inexplicable, se repitió algunos meses después entre las manos del entonces Obispo de Civitavecchia. La estatua está hoy custodiada en una teca puesta al interior de la Iglesia, y ha sido inmediatamente desde aquel momento meta de continuos peregrinajes. Según la tradición, San Agustín, paseando a lo largo de la playa del lido de Bertaldo (hoy dicha "delle Villette"), intentando reflexionar sobre el misterio de la Santísima Trinidad, vió un niño tratando de volcar con la manito todo el agua del mar en un pozo excavado por sí mismo. A la observación del hombre acerca de la imposibilidad de un similar pocito de contener el mar, el niño había respondido que igualmente era imposible aquello que Agustín trataba de hacer, o sea comprender con la razón humana la inmensidad de Dios. La lápida sobre el campanario de la iglesia del Pantano cuenta precisamente esta leyenda y es la traducción del latino de una inscripción del siglo XVII.



Terme Taurine dette Terme di Traiano

Le Terme Taurine costituiscono uno straordinario esempio di Bagni Termali Pubblici di epoca Romana. Il complesso sorge a circa 5 km dal centro di Civitavecchia e si può dividere in due parti: quella di sinistra è di epoca repubblicana (periodo Sillano, I secolo a.C.), mentre la parte di destra è di epoca imperiale, con la parte restaurata e ampliata sotto l'imperatore Adriano (II sec. d. C.).

Nell'area dei bagni, si incontrano le vasche fredde ("Frigidarium"), quelle tiepide ("Tepidarium") e le vasche calde ("Calidarium"). L'acqua veniva riscaldata anche attraverso l'apporto di acqua resa bollente tramite fornaci, tenute sempre in funzione da appositi schiavi. All'interno delle vasche, si riconosce un cippo marmoreo scritto in greco donato da Alcibiade, liberto dell'imperatore Adriano.



The Taurine Baths called Traianus Baths

This thermal spa is an outstanding example of Public Thermal Baths of the Roman age. It is situated at 5 km from the centre of the city and can be divided in two parts: the one on the left is from the republican age (the time of Silla, I century B.C.), the one on the right belongs to the age of the empire, restored and widened by the emperor Adrianus in the II century A.D.

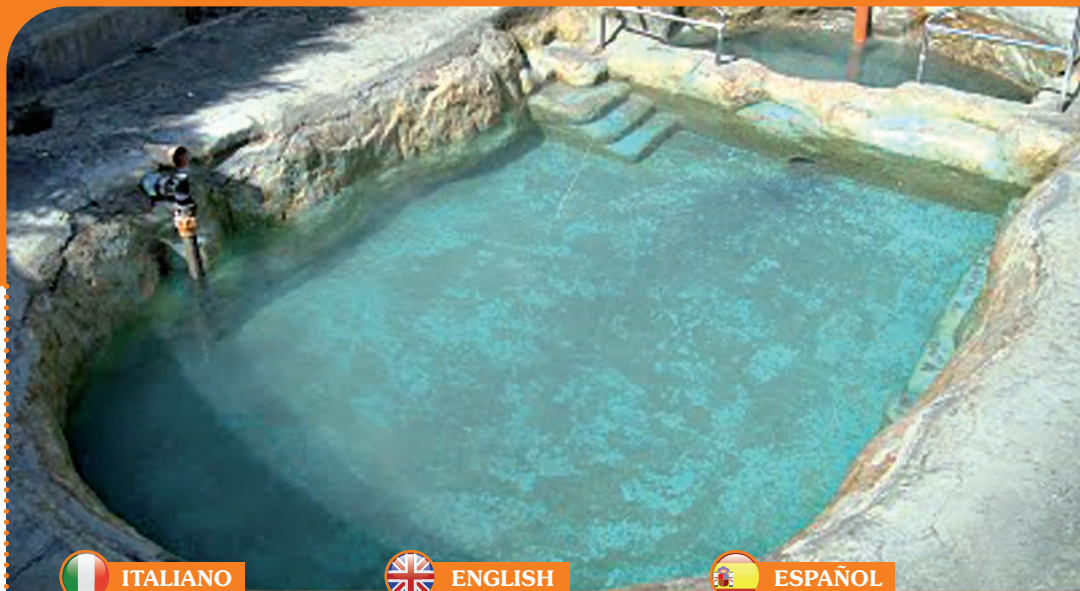
In the baths there are the "cold baths" in Latin "frigidarium" and the "warm baths" called "tepidarium", while the hot ones are called "calidarium". The water was warmed also in furnaces where the slaves had the task of keeping it constantly warm. In one of the baths, there is a marble stone with a Greek inscription given to the site by Alcibiades, a freedman of the emperor Adrianus.



Las Termas Taurinas dichas de Traiano

Las Termas Taurinas constituyen un extraordinario ejemplo de Baños Termales Públicos de época Romana. El complejo surge cerca de 5 kilómetros del centro de Civitavecchia y se puede dividir en dos partes: la de izquierda de época repubblicana (periodo Sillano, siglo I A.C.), mientras la parte de la derecha es de época imperial, con la parte restaurada y ampliada bajo el emperador Adriano (siglo II D.C.).

En el área de los baños, se encuentran las piletas frias ("Frigidarium"), las tibias ("Tepidarium") y las calientes ("Calidarium"). El agua era calentada también a través del aporte de agua hirviendo por medio de hornillos, tenidos siempre en función por esclavos pertinentes. Al interior de las piletas, se reconoce un cippo marmolado escrito en griego donado de Alcibiade, liberto del emperador Adriano.



ITALIANO



ENGLISH



ESPAÑOL

La Ficoncella

Oltre l'acqua del mare, Civitavecchia vanta anche delle straordinarie acque termali, delle quali, come diceva Guido Baccelli, "ne esistono forse simili, ma certo non superiori". Nel complesso della Ficoncella è possibile usufruire delle acque sulfuree dalle grandi proprietà curative (54° Celsius alla sorgente) in un contesto decisamente naïf e pittoresco, in vasche scavate nella roccia. Sul colle retrostante si possono vedere i resti del pagus etrusco-romano di Aquae Tauri.

The Ficoncella

Beside the sea water, Civitavecchia boasts some extraordinary thermal waters, of which "there are perhaps some similar but not better", just like the minister Guido Baccelli said. In the structure of the Ficoncella it is possible to enjoy the great qualities of the sulphureous waters, in a really naïf and picturesque context, in basins which have been dug in the rock. On the hill behind the Ficoncella, you can see the remains of the Etruscan-Roman "pagus" named Aquae Tauri.

La Ficoncella

Más allá del agua del mar, Civitavecchia ofrece también de las extraordinarias aguas termales, de las cuales, como decía Guido Baccelli, "existen fuerzas similares, pero cierto no superiores". En el complejo de la Ficoncella es posible disfrutar de las aguas sulfúreas con grandes propiedades curativas (54° Celsius al manantial) en un contexto decididamente naïf y pintoresco, en bañeras excavadas en la roca. Sobre la colina de atrás se pueden ver los restos del pagus etrusco-romano de "Aquae Tauri".



32

tappaextra

curiositàcuriositycuriosidad

Il nome taurine, ossia "del toro", deriva dal mito secondo cui Giove, sotto l'aspetto di un toro, scalfendo con lo zoccolo il terreno abbia fatto zampillare l'acqua termale. La figura del toro è caratteristica di tutta l'area mediterranea, basti pensare a Creta (il Minotauro!) o alle corride spagnole. Anche nello stesso mito di Europa, Giove assume le sembianze di un toro per rapire la bellissima fanciulla.

Traianus Baths are also called "taurine" which means "of the bull", (bull is Taurus in Latin). The legend says that Iuppiter, under the appearance of a bull, hitting the ground with his hoof, made the thermal water come out from the ground. The figure of the bull is common in the Mediterranean area; you may think of the Minotaurus or of the Spanish corrida.

El nombre taurinas, osea "del toro", deriva del mito donde Júpiter, bajo el aspecto de un toro, rasguñando con el casco el terreno hizo brotar el agua termal. La figura del toro es característica de toda el área mediterránea, y basta pensar a Creta (el Minotauro!) o a las corridas españolas. También en el mismo mito de Europa, Júpiter asume el semblante de un toro para raptar la bellissima muchacha.



ELEMENSTORF
BREMSEN
L. 1871
L. 1872
L. 1873
L. 1874
L. 1875
L. 1876
L. 1877
L. 1878
L. 1879
L. 1880
L. 1881
L. 1882
L. 1883
L. 1884
L. 1885
L. 1886
L. 1887
L. 1888
L. 1889
L. 1890
L. 1891
L. 1892
L. 1893
L. 1894
L. 1895
L. 1896
L. 1897
L. 1898
L. 1899
L. 1900



• GUIDA TURISTICA •
CIVITAVECCHIA



NUMERI UTILI



Telephone numbers
Teléfonos de interés

Comune
0766.5901

Polizia
113

Carabinieri
112

Vigili del Fuoco
115

**Pronto Intervento
Sanitario**
118

Ospedale
0766.5911

Guardia Medica
0766.31624

Stazione Ferroviaria
0766.24975

Taxi
0766.26121



Civitavecchia
Servizi Pubblici

 **VALENTINI CARRI**

IVECO **ALLTRUCKS**

IVECO TRUCKS

IVECO EUROPA - SVEVIA - SODAS - ZET




ALLTRUCKS FLEET

LA TUA FLOTTA
SEMPRE IN MOVIMENTO



OFFICINA MECCANICA

ELETTRAUTO

DIAGNOSTICA

Revisioni MCTC sup. 35 q.

SOCCORSO STRADALE



TACHIGRAFI analogici/digitali

ASSISTENZA 24/H

BLACK BOX

VENDITA RICAMBI




email: officina@valenticarri.it



Valentini Carri - **Off. Autorizzata IVECO**
Via Felice Pascucci, 5 - CIVITAVECCHIA (RM)
Tel. **0766.220686/7** - Fax **0766.220688**